

**No. 32310**

---

**UNITED NATIONS  
and  
GERMANY**

**Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters). Signed at New York on 10 November 1995**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered ex officio on 10 November 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ALLEMAGNE**

**Accord relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (avec échange de lettres). Signé à New York le 10 novembre 1995**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 10 novembre 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS VOLUNTEERS PROGRAMME

---

The United Nations and the Federal Republic of Germany,

Whereas the Executive Board of the United Nations Development programme, by its decision 95/2 of 10 January 1995, endorsed the proposal of the Secretary-General to accept the offer of the Government of the Federal Republic of Germany to relocate the headquarters of the United Nations Volunteers Programme to Bonn;

Whereas paragraph 1 of Article 105 of the Charter of the United Nations provides that "the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes";

Whereas the Federal Republic of Germany is a party since 5 November 1980 to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>2</sup>

Whereas the Federal Republic of Germany agrees to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the United Nations Volunteers Programme to perform its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities;

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment of and necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Volunteers Programme in the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 10 November 1995 by signature, in accordance with article 27 (4).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE 1  
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "the Parties" means the United Nations and the Federal Republic of Germany;
- (b) "the United Nations" means an international organization established under the Charter of the United Nations;
- (c) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (d) "the UNV" or "the Programme" means the United Nations Volunteers Programme, a subsidiary organ within the terms of Article 22 of the Charter of the United Nations, established in 1970 by General Assembly resolution 2659 (XXV) of 7 December 1970;<sup>1</sup>
- (e) "the Executive Coordinator" means the Executive Coordinator of the United Nations Volunteers Programme;
- (f) "the host country" means the Federal Republic of Germany;
- (g) "the Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;
- (h) "the competent authorities" means Bund (federal), Länder (state), or local authorities under the laws, regulations and customs of the Federal Republic of Germany;
- (i) "the Headquarters district" means the premises, being the buildings and structures, equipment and other installations and facilities, as well as the surrounding grounds, as specified in the Supplementary Agreement between the United

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 53.

Nations and the Federal Republic of Germany; and any other premises occupied and used by the United Nations in the Federal Republic of Germany, in accordance with this Agreement, or any other supplementary agreement with the Government;

- (j) "the representatives of Members" means the representatives of Member States of the United Nations and other States participating in the United Nations Development Programme;
- (k) "officials of the Programme" means the Executive Coordinator and all members of the staff of the United Nations Volunteers Programme, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;<sup>1</sup>
- (l) "UN Volunteers" means persons with professional and technical qualifications, other than officials of the Programme, engaged on volunteer terms and conditions by the United Nations Volunteers Programme to provide services within the framework of programmes and projects of the United Nations;
- (m) "experts on missions" means persons, other than officials and UN Volunteers, undertaking missions for the United Nations and coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;
- (n) "Offices of the United Nations" means and includes subsidiary bodies and organizational units of the United Nations;
- (o) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,<sup>2</sup> to

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

which the Federal Republic of Germany acceded on 11 November 1964 and which came into force with respect to the Federal Republic of Germany on 11 December 1964;

- (p) "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Federal Republic of Germany acceded on 5 November 1980.

## ARTICLE 2

### PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the UNV in and from the Federal Republic of Germany.

## ARTICLE 3

### JURIDICAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

1. The United Nations, acting through the UNV, a subsidiary organ of the United Nations, shall possess in the host country full juridical personality and the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the UNV shall be represented by the Executive Coordinator.

ARTICLE 4  
APPLICATION OF THE GENERAL AND VIENNA CONVENTIONS  
AND OF THE AGREEMENT

1. The General and Vienna Conventions shall apply to the Headquarters district, the United Nations, including UNV, its property, funds and assets, and to persons referred to in this Agreement, as appropriate.
2. This Agreement shall also apply mutatis mutandis to such other Offices of the United Nations as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government.
3. This Agreement may also be made applicable mutatis mutandis to other intergovernmental entities, institutionally linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations.

ARTICLE 5  
INVIOLABILITY OF THE HEADQUARTERS DISTRICT

1. The Headquarters district shall be inviolable. The competent authorities shall not enter the Headquarters district to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Executive Coordinator. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced in the Headquarters district except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Executive Coordinator.
2. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the UNV shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters district without the express consent of the United Nations. The property, funds and assets of the UNV, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the Headquarters district, the consent of the Executive Coordinator or her/his representative to any necessary entry into the Headquarters district shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the Headquarters district against fire or other emergency.

5. The UNV may expel or exclude persons from the Headquarters district for violation of its regulations.

6. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the General Convention and the Vienna Convention, the United Nations shall not allow the Headquarters district to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgement had been made or who are pursued flagrante delicto, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.

7. Any location in or outside Bonn which may be used temporarily for meetings by the United Nations and other entities referred to in Article 4 above, shall be deemed, with the concurrence of the Government, to be included in the Headquarters district for the duration of such meetings.

#### ARTICLE 6

##### LAW AND AUTHORITY IN THE HEADQUARTERS DISTRICT

1. The Headquarters district shall be under the authority and control of the United Nations, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, in the General Convention, or in regulations established by the United

Nations applicable to the UNV, the laws and regulations of the host country shall apply in the Headquarters district.

3. The United Nations shall have the power to make regulations to be operative throughout the Headquarters district for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The UNV shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No Bund (federal), Länder (state) or local law or regulation of the Federal Republic of Germany which is inconsistent with a regulation of the United Nations authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the Headquarters district.

4. Any dispute between the United Nations and the host country, as to whether a regulation of the United Nations is authorized by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the United Nations authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 26. Pending such settlement, the regulation of the United Nations shall apply and the law or regulation of the host country shall be inapplicable in the Headquarters district to the extent that the United Nations claims it to be inconsistent with its regulation.

#### ARTICLE 7

##### INVIOABILITY OF ARCHIVES AND ALL DOCUMENTS OF THE UNV

All documents, materials and archives, in whatever form, which are made available, belonging to or used by the UNV, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

#### ARTICLE 8

##### PROTECTION OF THE HEADQUARTERS DISTRICT AND ITS VICINITY

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Headquarters district



and to ensure that the operations of the UNV are not impaired by the intrusion of persons or groups of persons from outside the Headquarters district or by disturbances in its immediate vicinity and shall provide to the Headquarters district the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Executive Coordinator, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Headquarters district or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

#### ARTICLE 9

#### FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. The UNV, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the UNV, shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the UNV:

- (a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to the United Nations or any other agency.

## ARTICLE 10

## EXEMPTION FROM TAXES, DUTIES, IMPORT AND EXPORT RESTRICTIONS

1. In pursuance of Section 7(a) of Article II of the General Convention, the UNV, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. The direct taxes shall, in particular, include, but not be limited to:

- (a) income tax (Einkommensteuer);
- (b) corporation tax (Körperschaftsteuer);
- (c) trade tax (Gewerbsteuer);
- (d) property tax (Vermögensteuer);
- (e) land tax (Grundsteuer);
- (f) land transfer tax (Grunderwerbsteuer);
- (g) motor vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer);
- (h) insurance tax (Versicherungsteuer).

2. In pursuance of Section 8 of Article II of the General Convention, the UNV shall be exempt from all indirect taxes including value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) and excise duties which form part of the price of important purchases intended for the official use of the UNV. However it is understood that exemption from mineral oil tax included in the price of petrol, diesel and heating oil and value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) shall take the form of a refund of these taxes to the UNV under the conditions agreed upon with the Government. If the Government enters into an agreement with another international organization setting out a different procedure than that referred to above, this new procedure may also be applicable to the UNV by mutual consent of the Parties.

3. The UNV, its funds, assets and other property shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions in respect of articles imported or exported by the UNV for its official use, including motor vehicles. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold in the Federal Republic of Germany except under the conditions agreed upon with the Government.

4. The exemptions referred to in paragraphs 1 to 3 shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. The requirements, however, shall not affect the general principle laid down in this Article. It is understood, however, that the UNV shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services.

5. The UNV shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, audio-visual materials, etc.

#### ARTICLE 11

##### PUBLIC AND OTHER SERVICES FOR THE HEADQUARTERS DISTRICT

The Government shall assist the UNV in securing, on fair conditions and upon request of the Executive Coordinator, the public and other services needed by the UNV under the terms and conditions set out in the Supplementary Agreement.

#### ARTICLE 12

##### COMMUNICATIONS FACILITIES

1. The UNV shall enjoy, in respect of its official communications and correspondence, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on, but not limited to, mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone, electronic data and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The official communications and correspondence of the UNV shall be inviolable. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the UNV.

3. The UNV shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. The UNV shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on United Nations registered frequencies and those assigned to it by the Government, between its offices, within and outside the Federal Republic of Germany.

#### ARTICLE 13

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

1. The representatives of Members who reside in the Federal Republic of Germany and who do not have German nationality or permanent residence status in the Federal Republic of Germany shall enjoy the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to diplomats of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Federal Republic of Germany in accordance with the Vienna Convention.

2. The representatives of Members who are not resident in the Federal Republic of Germany shall, in the discharge of their duties and while exercising their functions, enjoy privileges and immunities as described in Article IV of the General Convention.

#### ARTICLE 14

##### PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES OF OFFICIALS OF THE UNV

1. The officials of the Programme shall, regardless of their nationality, be accorded the privileges and immunities as provided for in Articles V and VII of the General Convention. They shall inter alia:

- (a) enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official

- capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the UNV;
- (b) enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the UNV;
  - (c) enjoy immunity from national service obligations;
  - (d) enjoy immunity, together with spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country;
  - (f) be given, together with spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;
  - (g) have the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 above, the Executive Coordinator and other officials of P-5 level and above who do not have German nationality or permanent residence status in the host country shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities as are accorded by the Government to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government. The name of the Executive Coordinator shall be included in the diplomatic list.

3. The privileges and immunities are granted to officials of the UNV in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE 15  
UN VOLUNTEERS

1. The UN Volunteers shall be granted the privileges, immunities and facilities under Sections 17, 18, 20 and 21 of Article V, and Article VII of the General Convention.
2. The privileges and immunities are granted to UN Volunteers in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE 16 ,  
EXPERTS ON MISSIONS

1. Experts on missions shall be granted the privileges, immunities and facilities as specified in Articles VI and VII of the General Convention.
2. Experts on missions may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.
3. The privileges and immunities are granted to experts on missions in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any expert, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE 17  
PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND ASSIGNED TO HOURLY RATES

1. Personnel recruited by the UNV locally and assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in

respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the UNV. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the UNV. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the UNV. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

2. The immunity from legal process shall be accorded to personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any such individuals, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

#### ARTICLE 18

##### UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER AND CERTIFICATE

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued by the United Nations as a valid travel document equivalent to a passport.
2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the United Nations.
3. The Government further agrees to issue any required visas on the United Nations laissez-passer.

#### ARTICLE 19

##### CO-OPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities

to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. The United Nations shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to officials of the UNV referred to in Article 14, and the persons referred to in Articles 15, 16 and 17.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Executive Coordinator to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, either Party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for resolution in accordance with the provisions on settlement of disputes under Article 26.

#### ARTICLE 20 NOTIFICATION

The Executive Coordinator shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement and of any change in their status.

#### ARTICLE 21 ENTRY INTO, EXIT FROM, MOVEMENT AND SOJOURN IN THE HOST COUNTRY

All persons referred to in this Agreement as notified, and persons invited on official business, by the Executive Coordinator shall have the right of unimpeded entry into, exit



from, free movement and sojourn within the host country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be extended to UNV candidates, if such is requested by the Executive Coordinator. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to the UNV shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the host country or for requiring them to leave such territory.

ARTICLE 22  
IDENTIFICATION CARDS

1. At the request of the Executive Coordinator, the Government shall issue identification cards to persons referred to in this Agreement certifying their status under this Agreement.
2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

ARTICLE 23  
FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The United Nations shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the Headquarters district and on vehicles used for official purposes.

ARTICLE 24  
SOCIAL SECURITY

1. The Parties agree that, due to the fact that officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof which establishes a comprehensive social security scheme, the United

Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the Federal Republic of Germany on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the Federal Republic of Germany during their employment with the United Nations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of the family forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive German social security benefits.

ARTICLE 25  
ACCESS TO THE LABOUR MARKET FOR FAMILY  
MEMBERS AND ISSUANCE OF  
VISAS AND RESIDENCE PERMITS TO HOUSEHOLD EMPLOYEES

1. Spouses of officials of the Programme whose duty station is in the Federal Republic of Germany, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall not require a work permit.

2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of officials of the Programme as speedily as possible; no work permit will be required in such cases.

ARTICLE 26  
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the UNV is a party;

- (b) disputes involving an official of the UNV who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the UNV, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide ex aequo et bono. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties to the dispute.

ARTICLE 27  
FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the UNV's activities in the Federal Republic of Germany and the disposition of its property therein, and the resolution of any disputes between the Parties.

3. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

4. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 5 below.

5. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done at New York City, on 10 November 1995, in duplicate in the English and the German languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

*James Gustave Speth*<sup>1</sup>

For the Federal Republic  
of Germany:

*Antonius Eitel*<sup>2</sup>

10 Nov. 1995

---

<sup>1</sup> James Gustave Speth.

<sup>2</sup> Antonius Eitel.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN SITZ DES  
FREIWILLIGENPROGRAMMS DER VEREINTEN NATIONEN

Die Vereinten Nationen

und

die Bundesrepublik Deutschland

in der Erwägung, daß der Exekutivrat des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen durch seinen Beschluß 95/2 vom 10. Januar 1995 dem Vorschlag des Generalsekretärs zustimmte, das Angebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland anzunehmen, den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen nach Bonn zu verlegen,

in der Erwägung, daß Artikel 105 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen folgendes vorsieht: "Die Organisation genießt im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds die Vorrechte und Immunitäten, die zur Verwirklichung ihrer Ziele erforderlich sind",

in der Erwägung, daß die Bundesrepublik Deutschland seit dem 5. November 1980 Vertragspartei des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen ist,

in der Erwägung, daß die Bundesrepublik Deutschland sich bereit erklärt, zu gewährleisten, daß alle erforderlichen Einrichtungen bereitstehen, damit das Freiwilligenprogramm der Vereinten Nationen seine Aufgaben einschließlich seiner planmäßigen Arbeitsprogramme und aller ähnlichen Tätigkeiten wahrnehmen kann,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Regelung von Angelegenheiten zu schließen, die sich aus der Niederlassung des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen in der Bundesrepublik Deutschland ergeben und für die wirksame Durchführung seiner Aufgaben notwendig sind -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Vertragsparteien" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinten Nationen;
- b) "Vereinte Nationen" bezeichnet eine internationale Organisation, die aufgrund der Charta der Vereinten Nationen gegründet wurde;
- c) "Generalsekretär" bezeichnet den Generalsekretär der Vereinten Nationen;
- d) "UNV" oder "Programm" bezeichnet das Freiwilligenprogramm der Vereinten Nationen, ein Nebenorgan im Sinne des Artikels 22 der Charta der Vereinten Nationen, das 1970 durch Resolution 2659 (XXV) der Generalversammlung vom 7. Dezember 1970 gegründet wurde;
- e) "Exekutivkoordinator" bezeichnet den Exekutivkoordinator beziehungsweise die Exekutivkoordinatorin des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen;
- f) "Gastland" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;
- g) "Regierung" bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- h) "zuständige Behörden" bezeichnet Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Bundesrepublik Deutschland;
- i) "Sitzgelände" bezeichnet die Räumlichkeiten, das heißt die Gebäude und Bauten, Ausstattung und sonstige Einrichtungen und Anlagen sowie die umgebenden Flächen, wie im Zusatzab-

kommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen dargelegt, und alle anderen Räumlichkeiten, die nach diesem Abkommen oder einem anderen Zusatzabkommen mit der Regierung von den Vereinten Nationen in der Bundesrepublik Deutschland in Besitz genommen und genutzt werden;

- j) "Vertreter der Mitglieder" bezeichnet die Vertreter der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und anderer Staaten, die sich am Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen beteiligen;
- k) "Bedienstete des Programms" bezeichnet den Exekutivkoordinator und alle Mitglieder des Personals des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme der Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden, wie in Resolution 76 (1) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 7. Dezember 1946 vorgesehen;
- l) "VN-Freiwillige" bezeichnet Personen mit beruflichen und fachlichen Qualifikationen mit Ausnahme der Bediensteten des Programms, die zu Freiwilligenbedingungen vom Freiwilligenprogramm der Vereinten Nationen für Dienstleistungen im Rahmen von Programmen und Vorhaben der Vereinten Nationen beschäftigt werden;
- m) "Sachverständige im Auftrag" bezeichnet Personen mit Ausnahme der Bediensteten und der VN-Freiwilligen, die Aufträge für die Vereinten Nationen durchführen und in den Geltungsbereich der Artikel VI und VII des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen fallen;
- n) "Büros der Vereinten Nationen" bezeichnet und umfaßt Nebenorgane und Organisationseinheiten der Vereinten Nationen;
- o) "Wiener Übereinkommen" bezeichnet das am 18. April 1961 in Wien beschlossene Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 11. November 1964 beigetreten ist und das für die Bundesre-



publik Deutschland am 11. Dezember 1964 in Kraft getreten ist;

- p) "Allgemeines Übereinkommen" bezeichnet das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 13. Februar 1946 angenommene Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 5. November 1980 beigetreten ist.

## Artikel 2

### Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der Niederlassung und der ordnungsgemäßen Tätigkeit des UNV in der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland aus zusammenhängen oder sich daraus ergeben.

## Artikel 3

### Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit

(1) Die Vereinten Nationen, handelnd durch das UNV, ein Nebenorgan der Vereinten Nationen besitzen im Gastland volle Rechtspersönlichkeit und können

- a) Verträge schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,
- c) vor Gericht stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das UNV durch den Exekutivkoordinator vertreten.

## Artikel 4

## Anwendung des Allgemeinen Übereinkommens, des Wiener Übereinkommens und des Abkommens

(1) Das Allgemeine Übereinkommen und das Wiener Übereinkommen gelten für das Sitzgelände, die Vereinten Nationen einschließlich des UNV, seines Vermögens, seiner Gelder und seiner Guthaben, sowie gegebenenfalls für die in diesem Abkommen genannten Personen.

(2) Dieses Abkommen gilt sinngemäß auch für andere Büros der Vereinten Nationen, die mit Zustimmung der Regierung gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten.

(3) Dieses Abkommen kann auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden.

## Artikel 5

## Unverletzlichkeit des Sitzgeländes

(1) Das Sitzgelände ist unverletzlich. Die zuständigen Behörden betreten das Sitzgelände zur Wahrnehmung einer Amtspflicht nur mit ausdrücklicher Zustimmung oder auf Ersuchen des Exekutivkoordinators. Gerichtliche Maßnahmen und die Zustellung oder Vollstreckung gerichtlicher Verfügungen einschließlich der Pfändung von Privateigentum können auf dem Sitzgelände nur mit Zustimmung des Exekutivkoordinators und in Übereinstimmung mit den von ihm genehmigten Bedingungen durchgesetzt werden.

(2) Die zuständigen Behörden ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß dem UNV der Besitz an dem Sitzgelände oder irgendeinem Teil desselben nicht ohne ausdrückliche Zustimmung der Vereinten Nationen entzogen wird. Das Vermögen, die Gelder und die Guthaben des UNV, gleichviel, wo und in

wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Pfändung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

(3) Bei Feuer oder einem anderen Unglücksfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, daß die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, daß auf dem Sitzgelände ein solcher Unglücksfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Exekutivkoordinators oder seines Vertreters zu jedem notwendigen Betreten des Sitzgeländes vermutet, wenn keiner von ihnen rechtzeitig erreicht werden kann.

(4) Vorbehaltlich der Absätze 1, 2 und 3 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz des Sitzgeländes vor Feuer oder anderen Unglücksfällen.

(5) Das UNV kann Personen wegen Verletzung seiner Vorschriften des Sitzgeländes verweisen oder ihnen das Betreten desselben verbieten.

(6) Unbeschadet dieses Abkommens, des Allgemeinen Übereinkommens und des Wiener Übereinkommens werden es die Vereinten Nationen nicht zulassen, daß das Sitzgelände für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluß erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz wird.

(7) Jeder Standort innerhalb oder außerhalb Bonns, der zeitweilig für Tagungen der Vereinten Nationen und anderer in Artikel 4 genannter Stellen genutzt werden kann, gilt mit Zustimmung der Regierung für die Dauer derartiger Tagungen als zum Sitzgelände gehörend.

## Artikel 6

## Recht und Autorität auf dem Sitzgelände

(1) Das Sitzgelände untersteht der Autorität und Kontrolle der Vereinten Nationen, wie in diesem Abkommen vorgesehen.

(2) Sofern in diesem Abkommen, dem Allgemeinen Übereinkommen oder den für das UNV geltenden Vorschriften der Vereinten Nationen nichts anderes vorgesehen ist, gelten auf dem Sitzgelände die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands.

(3) Die Vereinten Nationen sind befugt, Vorschriften zu erlassen, die auf dem gesamten Sitzgelände gelten, um dort die Bedingungen festzulegen, die in jeder Hinsicht zur vollen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Das UNV unterrichtet die zuständigen Behörden umgehend über die nach diesem Absatz erlassenen Vorschriften. Soweit eine Bundes-, Landes- oder Kommunalvorschrift der Bundesrepublik Deutschland mit einer nach diesem Absatz zulässigen Vorschrift der Vereinten Nationen unvereinbar ist, gilt sie auf dem Sitzgelände nicht.

(4) Jede Streitigkeit zwischen den Vereinten Nationen und dem Gastland darüber, ob eine Vorschrift der Vereinten Nationen nach diesem Artikel zulässig ist oder ob ein Gesetz oder eine sonstige Vorschrift des Gastlands mit einer nach diesem Artikel zulässigen Vorschrift der Vereinten Nationen unvereinbar ist, wird umgehend nach dem in Artikel 26 dargelegten Verfahren beigelegt. Bis zu einer solchen Beilegung gilt auf dem Sitzgelände die Vorschrift der Vereinten Nationen; das Gesetz oder die sonstige Vorschrift des Gastlands gilt nicht, soweit die Vereinten Nationen geltend machen, daß sie mit ihrer Vorschrift unvereinbar sind.

## Artikel 7

## Unverletzlichkeit der Archive und aller Unterlagen des UNV

Alle Unterlagen, Materialien und Archive, ungeachtet ihrer Form, die dem UNV zur Verfügung gestellt werden, ihm gehören

oder von ihm verwendet werden, sind unverletzlich, gleichviel, wo im Gastland und in wessen Besitz sie sich befinden.

#### Artikel 8

##### Schutz des Sitzgeländes und seiner Umgebung

(1) Die zuständigen Behörden handeln mit der gehörigen Sorgfalt, um die Sicherheit und den Schutz des Sitzgeländes zu gewährleisten und sicherzustellen, daß die Tätigkeit des UNV nicht durch das Eindringen von Personen oder Gruppen von außen oder durch Unruhen in der unmittelbaren Umgebung des Sitzgeländes beeinträchtigt wird, und stellen für das Sitzgelände den gegebenenfalls erforderlichen angemessenen Schutz zur Verfügung.

(2) Auf Ersuchen des Exekutivkoordinators stellen die zuständigen Behörden die erforderlichen angemessenen Polizeikräfte zur Wahrung von Recht und Ordnung auf dem Sitzgelände oder in seiner unmittelbaren Umgebung sowie zur Entfernung von Personen vom Sitzgelände bereit.

#### Artikel 9

##### Gelder, Guthaben und sonstige Vermögenswerte

(1) Das UNV, seine Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall die Vereinten Nationen ausdrücklich darauf verzichtet haben. Ein solcher Verzicht umfaßt jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Das Vermögen und die Guthaben des UNV sind von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen oder Stillhaltemaßnahmen jeder Art befreit.

(3) Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann das UNV

- a) Mittel, Gold oder begebare Wertpapiere jeder Art besitzen und verwenden, Konten in jeder Währung unterhalten und verwalten sowie alle in seinem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln,
- b) seine Mittel, sein Gold oder seine Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb des Gastlands frei an die Vereinten Nationen oder eine andere Organisation transferieren.

#### Artikel 10

#### Befreiung von Steuern und Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

(1) In Anwendung des Artikels II Abschnitt 7 Buchstabe a des Allgemeinen Übereinkommens genießen das UNV, seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte Befreiung von jeder direkten Steuer. Die direkten Steuern umfassen insbesondere, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein,

- a) Einkommensteuer,
- b) Körperschaftsteuer,
- c) Gewerbesteuer,
- d) Vermögensteuer,
- e) Grundsteuer,
- f) Grunderwerbsteuer,
- g) Kraftfahrzeugsteuer,
- h) Versicherungssteuer.

(2) In Anwendung des Artikels II Abschnitt 8 des Allgemeinen Übereinkommens genießt das UNV Befreiung von allen indirekten Steuern einschließlich Umsatzsteuer und Verbrauchsteuern, die bei größeren Einkäufen, die für den amtlichen Gebrauch des UNV bestimmt sind, im Preis enthalten sind. Die Befreiung von der im

Preis von Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl enthaltenen Mineralölsteuer und von der Umsatzsteuer erfolgt jedoch in Form einer Erstattung dieser Steuern an das UNV zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen. Wenn die Regierung mit einer anderen internationalen Organisation ein anderes als das oben dargelegte Verfahren vereinbart, kann dieses neue Verfahren bei beiderseitiger Zustimmung der Vertragsparteien auch auf das UNV angewendet werden.

(3) Das UNV, seine Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte sind von allen Zöllen, Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der vom UNV für seinen amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge befreit. Die demgemäß zollfrei eingeführten oder gekauften Gegenstände dürfen jedoch in der Bundesrepublik Deutschland nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden.

(4) Die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Befreiungen werden in Übereinstimmung mit den förmlichen Erfordernissen des Gastlands angewendet. Die Erfordernisse lassen jedoch den in diesem Artikel dargelegten allgemeinen Grundsatz unberührt. Jedoch verlangt das UNV keine Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die tatsächlich lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen.

(5) Das UNV genießt ferner Befreiung von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich seiner Veröffentlichungen, seiner audiovisuellen Materialien usw.

#### Artikel 11

##### Öffentliche und sonstige Dienstleistungen für das Sitzgelände

Die Regierung unterstützt das UNV dabei, zu gerechten Bedingungen und auf Ersuchen des Exekutivkoordinators die vom UNV benötigten öffentlichen und sonstigen Dienstleistungen zu den im Zusatzabkommen dargelegten Bedingungen sicherzustellen.

## Artikel 12

## Erleichterungen im Nachrichtenverkehr

(1) Das UNV genießt im Hinblick auf seinen amtlichen Nachrichtenverkehr und seine amtliche Korrespondenz keine weniger günstige Behandlung, als die Regierung jeder diplomatischen Mission gewährt; dies gilt für Einrichtung und Betrieb sowie Prioritäten, Tarife und Gebühren in bezug auf Postsendungen und Kabeltelegramme usw., Fernschreib-, Fax-, Telefon-, elektronische Daten- und andere Nachrichtenverbindungen sowie für Tarife für Informationen an Presse und Rundfunk.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr und die amtliche Korrespondenz des UNV sind unverletzlich. Die amtliche Korrespondenz und der sonstige amtliche Nachrichtenverkehr des UNV unterliegen nicht der Zensur.

(3) Das UNV ist berechtigt, Verschlüsselungen zu verwenden sowie seine Korrespondenz durch Kurier oder in Behältern zu versenden und zu empfangen, für welche dieselben Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck.

(4) Das UNV ist berechtigt, im Verkehr zwischen seinen Dienststellen innerhalb und außerhalb der Bundesrepublik Deutschland Funk- und andere Telekommunikationsgeräte auf den für die Vereinten Nationen eingetragenen sowie auf den ihm von der Regierung zugeteilten Frequenzen zu betreiben.

## Artikel 13

## Vorrechte und Immunitäten der Vertreter der Mitglieder

(1) Die Vertreter der Mitglieder, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnen und die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder in der Bundesrepublik Deutschland ständig ansässig sind, genießen die Vorrechte und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die den in vergleichbarem Rang



stehenden Diplomaten der in der Bundesrepublik Deutschland akkreditierten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen gewährt werden.

(2) Die Vertreter der Mitglieder, die nicht in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, genießen bei der Erfüllung ihrer Pflichten und während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben die in Artikel IV des Allgemeinen Übereinkommens beschriebenen Vorrechte und Immunitäten.

#### Artikel 14

##### Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen für Bedienstete des UNV

(1) Den Bediensteten des Programms, werden ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit die Vorrechte und Immunitäten gewährt, die in den Artikeln V und VII des Allgemeinen Übereinkommens vorgesehen sind. Unter anderem

- a) genießen sie Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung beim UNV bestehen;
- b) genießen sie Befreiung von allen Steuern auf die vom UNV gezahlten Bezüge;
- c) genießen sie Befreiung von jeder nationalen Dienstleistung;
- d) genießen sie für sich selbst, ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Verwandten Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht;
- e) genießen sie in bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte wie die in vergleichbarem Rang stehenden Mitglieder der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen;

- f) genießen sie für sich selbst, ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Verwandten in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung wie Diplomaten;
- g) sind sie berechtigt, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt im Gastland frei von Zöllen und Steuern mit Ausnahme der Zahlungen für Dienstleistungen einzuführen.

(2) In Ergänzung des Absatzes 1 genießen der Exekutivkoordinator sowie andere Bedienstete der Stufe P-5 und darüber, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder in der Bundesrepublik Deutschland ständig ansässig sind, die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, welche die Regierung in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern des diplomatischen Personals der bei ihr akkreditierten Missionen gewährt. Der Name des Exekutivkoordinators wird in die Diplomatenliste aufgenommen.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Bediensteten des UNV im Interesse der Vereinten Nationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität im Einzelfall aufzuheben, wenn sie ohne Schädigung der Interessen der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

#### Artikel 15 VN-Freiwillige

(1) Die VN-Freiwilligen genießen die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen nach Artikel V Abschnitte 17, 18, 20 und 21 sowie nach Artikel VII des Allgemeinen Übereinkommens.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den VN-Freiwilligen im Interesse der Vereinten Nationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität im Einzelfall aufzuheben, wenn sie ohne Schädigung der Interessen

der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

#### Artikel 16

##### Sachverständige im Auftrag

(1) Sachverständige im Auftrag genießen die in den Artikeln VI und VII des Allgemeinen Übereinkommens festgelegten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen.

(2) Den Sachverständigen im Auftrag können diejenigen zusätzlichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt werden, die zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Sachverständigen im Auftrag im Interesse der Vereinten Nationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

#### Artikel 17

##### Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden

(1) Ortskräfte des UNV, die nach Stunden bezahlt werden, genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft für das UNV vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung beim UNV bestehen. Sie genießen auch alle sonstigen Erleichterungen, die sie für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben für das UNV benötigen. Ihre Beschäftigungsbedingungen entsprechen den einschlägigen Resolutionen, Beschlüssen, Vorschriften, Regeln und Leitsätzen der Vereinten Nationen.

(2) Die Immunität von der Gerichtsbarkeit wird Ortskräften, die nach Stunden bezahlt werden, im Interesse der Vereinten Nationen

und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität dieser Personen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

#### Artikel 18

##### Passierschein und Bescheinigung der Vereinten Nationen

(1) Der von den Vereinten Nationen ausgestellte Passierschein der Vereinten Nationen wird von der Regierung als gültiger Reiseausweis, der einem Paß gleichwertig ist, anerkannt und entgegengenommen.

(2) Nach Abschnitt 26 des Allgemeinen Übereinkommens wird die Bescheinigung der Vereinten Nationen, die Personen ausgestellt wird, welche für die Vereinten Nationen reisen, von der Regierung anerkannt und entgegengenommen.

(3) Die Regierung erklärt sich ferner bereit, bei Vorlage eines Passierscheins der Vereinten Nationen die etwa erforderlichen Visa auszustellen.

#### Artikel 19

##### Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden

(1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Gastlands einzumischen.

(2) Die Vereinten Nationen arbeiten jederzeit mit den zuständigen Behörden zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Vorschriften sicherzustellen und jeden Mißbrauch im Zusammenhang mit den den in

Artikel 14 genannten Bediensteten des UNV sowie den in den Artikeln 15, 16 und 17 genannten Personen gewährten Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten zu verhindern.

(3) Ist die Regierung der Auffassung, daß ein Mißbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Immunitäten vorliegt, so werden zwischen den zuständigen Behörden und dem Exekutivkoordinator Konsultationen abgehalten, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt und um gegebenenfalls zu versuchen, sicherzustellen, daß keine Wiederholung stattfindet. Wird in diesen Konsultationen kein für die Regierung und die Vereinten Nationen zufriedenstellendes Ergebnis erzielt, so kann jede Vertragspartei die Frage, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt, zur Klärung im Einklang mit den Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten nach Artikel 26 vorlegen.

#### Artikel 20 Notifikation

Der Exekutivkoordinator notifiziert der Regierung die Namen und die Gruppen von Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sowie jede Änderung ihres Status.

#### Artikel 21 Einreise in das Gastland und Ausreise aus dem Gastland sowie Freizügigkeit und Aufenthalt im Gastland

Alle Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird und die vom Exekutivkoordinator als solche notifiziert worden sind, sowie die von ihm im Rahmen der amtlichen Tätigkeit eingeladenen Personen haben das Recht auf unbehinderte Einreise in das Gastland, Ausreise aus dem Gastland sowie Freizügigkeit und freien Aufenthalt im Gastland. Ihnen werden Erleichterungen für zügiges Reisen gewährt. Etwa erforderliche Visa, Einreiseerlaubnisse und -genehmigungen werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt. Dieselben Erleichterungen werden UNV-Bewerbern

gewährt, wenn der Exekutivkoordinator darum ersucht. Eine in amtlicher Eigenschaft für das UNV ausgeführte Tätigkeit einer oben genannten Person darf nicht als Grund dafür dienen, ihr die Einreise in das Hoheitsgebiet oder die Ausreise aus dem Hoheitsgebiet des Gastlands zu verwehren oder sie zum Verlassen dieses Hoheitsgebiets zu zwingen.

#### Artikel 22 Ausweise

(1) Auf Ersuchen des Exekutivkoordinators stellt die Regierung Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, Ausweise aus, die ihren Status im Rahmen dieses Abkommens bescheinigen.

(2) Bei Aufforderung durch einen hierzu befugten Beamten der Regierung müssen die in Absatz 1 genannten Personen ihre Ausweise vorzeigen, aber nicht abgeben.

#### Artikel 23 Flagge, Emblem und Kennzeichen

Die Vereinten Nationen sind berechtigt, ihre Flagge, ihr Emblem und ihre Kennzeichen auf dem Sitzgelände sowie an Dienstfahrzeugen anzubringen.

#### Artikel 24 Soziale Sicherheit

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Vereinten Nationen und ihre Bediensteten ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit aufgrund der Tatsache, daß die Bediensteten der Vereinten Nationen den Personalvorschriften der Vereinten Nationen einschließlich deren Artikel VI unterliegen, der ein umfassendes System der sozialen Sicherheit begründet, während ihrer

Beschäftigung bei den Vereinten Nationen von den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland über Pflichtmitgliedschaft und Pflichtbeiträge in bezug auf die Systeme der sozialen Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland befreit sind.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß auch für die zum Haushalt der in Absatz 1 genannten Personen gehörenden Familienmitglieder, sofern sie nicht im Gastland eine unselbständige oder selbständige Tätigkeit ausüben oder Leistungen der deutschen sozialen Sicherheit beziehen.

#### Artikel 25

Zugang zum Arbeitsmarkt für Familienmitglieder sowie Ausstellung von Visa und Aufenthaltsgenehmigungen an Hausangestellte

(1) Ehegatten von Bediensteten des Programms, deren Dienort in der Bundesrepublik Deutschland liegt, und ihre zu ihrem Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre oder unterhaltsberechtig sind, benötigen keine Arbeitserlaubnis.

(2) Die Regierung verpflichtet sich, erforderlichenfalls Hausangestellten von Bediensteten des Programms Visa und Aufenthaltsgenehmigungen so schnell wie möglich auszustellen; eine Arbeitserlaubnis ist in diesen Fällen nicht erforderlich.

#### Artikel 26

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Die Vereinten Nationen sorgen für geeignete Verfahren zur Beilegung

- a) von Streitigkeiten aus privatrechtlichen Verträgen und von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen das UNV Streitpartei ist;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Bediensteter des UNV beteiligt ist, der aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, sofern diese nicht aufgehoben worden ist.

(2) Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus drei Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen dritten Schiedsrichter als ihren Obmann. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens der anderen Vertragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die beiden Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung über die Auswahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Die Vertragsparteien arbeiten eine besondere Vereinbarung aus, die den Gegenstand der Streitigkeit festlegt. Wird innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren eine solche Vereinbarung nicht geschlossen, so kann die Streitigkeit auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet werden. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, bestimmt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsparteien entsprechend der Festsetzung durch die Schiedsrichter getragen. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Liegen solche Regeln nicht vor, so entscheidet es *ex aequo et bono*. Die Entscheidung ist endgültig und für die Streitparteien bindend, auch wenn sie in Abwesenheit einer der Streitparteien gefällt wurde.

#### Artikel 27 Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ergänzt das Allgemeine Übereinkommen und das Wiener Übereinkommen, letzteres jedoch nur, soweit es sich auf



die diplomatischen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen bezieht, die den in diesem Abkommen genannten entsprechenden Personengruppen gewährt werden. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und Bestimmungen des Allgemeinen Übereinkommens und des Wiener Übereinkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.

(2) Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluß anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des UNV in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien benötigt wird.

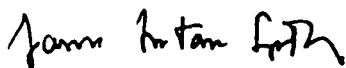
(3) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(4) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 5 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(5) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikation folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu New York am 10. November 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:



Für die Bundesrepublik Deutschland:



10 Nov. 1995

## EXCHANGE OF NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Der Ständige Vertreter Deutschlands  
bei den Vereinten Nationen**The Permanent Representative of Germany  
to the United Nations*TONO EITEL  
AMBASSADOR

10. November 1995

Herr Administrator,

ich beehre mich, anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) auf die zwischen den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vertretern der Vereinten Nationen geführten Gespräche über die Auslegung gewisser Bestimmungen des Abkommens Bezug zu nehmen und folgende Absprachen zu bestätigen:

1. VORSCHRIFTEN DER VEREINTEN NATIONEN NACH ARTIKEL 6 ABSATZ 3  
DES ABKOMMENS

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß es sich bei den von den Vereinten Nationen nach Artikel 6 Absatz 3 zu erlassenden Vorschriften um Vorschriften handelt, die zur Durchführung ihrer Maßnahmen und Tätigkeiten bei der Erfüllung ihres Mandats sowie zur Schaffung der für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und die Erfüllung ihrer Zwecke erforderlichen Bedingungen notwendig sind.

## 2. UMSATZ- UND MINERALÖLSTEUER

- (a) Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß das Bundesamt für Finanzen der Bundesrepublik Deutschland in Anwendung des Artikels 10 Absatz 2 des Abkommens dem UNV auf Antrag die Umsatzsteuer erstattet, die in bezug auf für den amtlichen Gebrauch des UNV von einem Steuerpflichtigen erworbenen Lieferungen und Leistungen entrichtet wurde, sofern der geschuldete Steuerbetrag je Rechnung insgesamt 50 Deutsche Mark übersteigt und der Steuerbetrag auf der Rechnung gesondert ausgewiesen ist. Mindert sich die erstattete Umsatzsteuer nachträglich infolge einer Überprüfung des ursprünglich für die betreffenden Lieferungen und Leistungen gezahlten Preises, so unterrichtet das UNV das Bundesamt für Finanzen von dieser Preissenkung und zahlt danach den Überschuß der zuvor erstatteten Steuer zurück.
- (b) Ebenso erstattet das Bundesamt für Finanzen in Anwendung des Artikels 10 Absatz 2 des Abkommens dem UNV auf Antrag die im Preis enthaltene Mineralölsteuer für Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl bei Käufen, die für den amtlichen Gebrauch des UNV bestimmt sind, sofern der Steuerbetrag je Rechnung insgesamt 50 Deutsche Mark übersteigt.

## 3. WAREN- UND DIENSTLEISTUNGSVERKEHR

- (a) Die Vertragsparteien gehen von folgendem aus: Werden Waren, die das UNV für seinen amtlichen Gebrauch in der Europäischen Union erworben oder in die Europäische Union eingeführt hat und für die ihm Befreiung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel II Abschnitt 7 Buchstabe b oder Abschnitt 8 des Allgemeinen Übereinkommens oder Artikel 10 Absätze 2 und 3 des Abkommens gewährt

worden ist, an steuerpflichtige Personen, die vollen Anspruch auf Absetzung von der Steuer haben, an internationale Organisationen, die Anspruch auf Steuerbefreiung haben, oder an andere Stellen, die Steuerbefreiung genießen, verkauft, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist keine Umsatzsteuer zu zahlen. Werden die genannten Waren an andere als die obengenannten Personen oder Stellen verkauft, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist der Teil der Umsatzsteuer, der dem Verkaufspreis beziehungsweise dem Zeitwert dieser Waren entspricht, nach Artikel 10 Absatz 4 des Abkommens an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Die Vertragsparteien gehen ferner davon aus, daß die Höhe des geschuldeten Steuerbetrags auf der Grundlage des im tatsächlichen Zeitpunkt des entsprechenden Rechtsgeschäfts geltenden Steuersatzes ermittelt wird.

- (b) Die nach Artikel II Abschnitt 7 Buchstabe b des Allgemeinen Übereinkommens oder Artikel 10 Absatz 3 des Abkommens zollfrei eingeführten Waren dürfen in der Bundesrepublik Deutschland nur mit Zustimmung der Regierung und unter Zahlung der anzuwendenden Zölle verkauft werden.

#### 4. KRAFTFAHRZEUGE

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß der Ausdruck "ihre Möbel und ihre persönliche Habe" in Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe g des Abkommens Kraftfahrzeuge einschließt, die sich vor dem ersten Amtsantritt des Bediensteten in Deutschland mindestens sechs Monate in dessen Besitz befunden haben und von ihm genutzt wurden. Dies gilt auch für geleaste Fahrzeuge, wenn der Bedienstete durch den Leasingvertrag nachweist, daß das Leasingverhältnis bereits sechs Monate vor seinem ersten Amtsantritt in Deutschland

bestanden hat. Die Überführung der Möbel und persönlichen Habe nach Deutschland kann innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten seit dem ersten Amtsantritt des Bediensteten erfolgen. In diesem Zeitraum ist es möglich, das Umzugsgut nach und nach zu überführen. Bis zum Ablauf von sechs Monaten nach der förmlichen Verlegung des Sitzes des UNV nach Bonn, Deutschland, wird ausnahmsweise auf die Einhaltung der oben genannten Sechsmonatsfrist verzichtet.

#### 5. BEDIENSTETE DER STUFE P-4

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß die Bundesrepublik Deutschland in begründeten Einzelfällen auf Antrag Bediensteten der Stufe P-4, deren Aufgaben dies rechtfertigen, die gleichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt wie nach Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens den Bediensteten der Stufe P-5 und darüber. Entsprechende Anträge werden vom Exekutivkoordinator beim Auswärtigen Amt gestellt.

#### 6. VN-FREIWILLIGE AM SITZ DES UNV

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß Freiwillige der Vereinten Nationen nur für begrenzte Zeiträume von in der Regel nicht mehr als acht Wochen für Unterrichts-, Berichterstattungs- und Ausbildungszwecke oder für Zwecke des Jahresurlaubs zum Sitz des UNV in Deutschland eingeladen werden dürfen und nicht dafür eingesetzt werden, Aufgaben des regulären Personals am Sitz des UNV auszuführen.

#### 7. PASSIERSCHEIN FÜR VN-FREIWILLIGE

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß den VN-Freiwilligen ein Passierschein der Vereinten Nationen ausgestellt wird.

## 8. ALLGEMEINE KONSULTATIONEN

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß jede Vertragspartei, falls die Regierung mit einer zwischenstaatlichen Organisation eine Übereinkunft schließt, die Bedingungen enthält, die günstiger sind als die den Vereinten Nationen aufgrund des Abkommens gewährten, um Konsultationen darüber bitten kann, ob diese Bedingungen den Vereinten Nationen gewährt werden könnten.

## 9. PERSONEN, DIE AUS DEM DIENST BEIM UNV AUSSCHEIDEN

Den Bediensteten des UNV und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern (Ehegatten, ledige Kinder unter 21 Jahren und andere von ihnen unterhaltene Verwandte) wird nach dem Ausscheiden aus dem aktiven Dienst beim UNV nach einer VN-Dienstzeit von einer Reihe von Jahren in Bonn und Genf auf Antrag in Übereinstimmung mit den anwendbaren deutschen Rechtsvorschriften eine Aufenthaltsgenehmigung erteilt, sofern sie ihren Lebensunterhalt einschließlich Kranken- und Pflegeversicherungsschutz selbst bestreiten können.

Falls sich die Vereinten Nationen mit den in den Abschnitten 1 bis 9 enthaltenen Absprachen einverstanden erklären, werden diese Note und Ihre schriftliche zustimmende Antwort eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die oben genannten Absprachen bilden, die nach Artikel 27 des Sitzabkommens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Administrator, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

*Touo lital*

Herrn James Gustave Speth  
Administrator des Entwicklungsprogrammes  
der Vereinten Nationen  
One United Nations Plaza  
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Der Ständige Vertreter Deutschlands  
bei den Vereinten Nationen*

*The Permanent Representative of Germany  
to the United Nations*

TONO EITEL  
AMBASSADOR

10 November 1995

Mr. Administrator,

I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Agreement"), to the discussions held between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the representatives of the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement and to confirm the following understandings:

[See note II]

If the United Nations agrees to the understandings contained in paragraph 1-9 above, this Note and your affirmative reply in writing shall constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 27 of the Headquarters Agreement.

Please accept, Mr. Administrator, the assurances of my highest consideration.

EITEL

Mr. James Gustave Speth  
Administrator of United Nations  
Development Programme  
United Nations Plaza  
New York

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

## II

THE ADMINISTRATOR  
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

10 November 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 10 November 1995, in which you confirm the understandings concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme signed on 10 November 1995, which reads as follows:

"I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Agreement"), to the discussions held between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the representatives of the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement and to confirm the following understandings:

1. REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS UNDER  
PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT

It is the understanding of the Parties that the regulations to be issued by the United Nations under paragraph 3 of Article 6 will be those necessary for the conduct of its operations and activities in the execution of its mandate and to establish conditions necessary for the exercise of its functions and fulfilment of its purposes.

## 2. TURNOVER AND MINERAL OIL TAX

(a) It is the understanding of the Parties that the Federal Finance Office of the Federal Republic of Germany, in pursuance of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, shall, on request, reimburse to the UNV the amount of value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) paid in respect of supplies and



services purchased from a taxable person for official use of the UNV, provided that the tax due exceeds 50 Deutsche Mark per invoice in the aggregate and the tax has been separately identified in the invoice. If the reimbursed value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) is subsequently reduced as a result of a review of the originally paid price for the supplies and services in question, the UNV shall inform the Federal Finance Office of such a reduction in price and shall subsequently return the balance of the previously reimbursed tax.

(b) Likewise the Federal Finance Office, in pursuance of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, shall, on request, also reimburse to the UNV the mineral oil tax for petrol, diesel and heating oil included in the price of purchases intended for official use of the UNV provided that the tax exceeds 50 Deutsche Mark per invoice in the aggregate.

### 3. GOODS AND SERVICES TRANSACTIONS

(a) It is the understanding of the Parties that if goods purchased in the European Union or imported from outside of the European Union by the UNV for its official use, for which the UNV was granted exemption from value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) or import turnover tax (Einfuhrumsatzsteuer) in accordance with Section 7(b) or Section 8 of Article II of the General Convention or paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Agreement, are sold, given away or otherwise disposed of to taxable persons, who have the full right of deduction, international organizations entitled to tax exemption, or to other entitled to tax exempt status benefiting entities, no value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) shall be paid. If goods referred to above are sold, given away or otherwise disposed of to persons and entities other than those referred to above, the part of the value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) which corresponds to the sales price or the current market value of such goods, as appropriate, shall be payable to the Federal Finance Office, as provided in paragraph 4 of Article 10 of the Agreement. It is further the understanding of the Parties that the amount of the tax due shall be determined on the basis of the tax rate applicable on the actual date of the transaction in question.

(b) The goods imported exempt from customs duties under the terms of Section 7(b) of Article II of the General Convention or paragraph 3 of Article 10 of the Agreement shall not be sold in the Federal Republic of Germany except with the consent of the Government and subject to the payment of the applicable customs duties.

#### 4. MOTOR VEHICLES

It is the understanding of the Parties that the expression "furniture and effects" referred to in paragraph 1(g) of Article 14 of the Agreement shall include motor vehicles in the possession and use of officials at least six months before their first taking up their post in Germany. This shall also apply to leased vehicles if the officials prove by means of a leasing agreement that said agreement was made at least six months before their first taking up their post in Germany. Furniture and effects may be brought into Germany over a period of 12 months from the date on which the officials first take up their post. This may also be done in stages within that period. The six month requirement referred to above shall exceptionally be waived until six months after the formal relocation of UNV Headquarters to Bonn, Germany.

#### 5. OFFICIALS OF P-4 LEVEL

It is the understanding of the Parties that in well-founded individual cases, the Federal Republic of Germany shall, on request, grant to officials of P-4 level whose functions justify it the same privileges, immunities and facilities as accorded to officials of P-5 level and above in accordance with paragraph 2 of Article 14 of the Agreement. Requests on the matter shall be submitted by the Executive Coordinator to the Federal Foreign Office.

#### 6. UN VOLUNTEERS AT HEADQUARTERS

It is the understanding of the Parties that United Nations Volunteers may only be invited to UNV Headquarters in Germany for limited periods of time, normally not exceeding eight weeks, for the purposes of briefing, debriefing, training, or for annual leave purposes, and would not be used to perform ordinary staff functions at Headquarters.

#### 7. LAISSEZ-PASSER FOR UN VOLUNTEERS

It is the understanding of the Parties that UN Volunteers will be issued with United Nations laissez-passer.

#### 8. GENERAL CONSULTATIONS

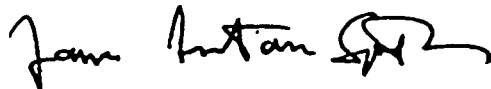
It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the United Nations under the present Agreement, either Party may ask for consultations as to whether such terms and conditions could be extended to the United Nations.

#### 9. UNV RETIREES

Following retirement from active service with the UNV, after a number of years of UN service in Bonn and Geneva, officials of the UNV and members of their families forming part of their households (spouses, unmarried children under age 21 and other relatives dependent on them) shall, upon application, be issued with a residence permit, insofar as they are in a position to support themselves, including payment of health and care insurance contributions, in accordance with applicable German legislation. If the United Nations agrees to the understandings contained in paragraphs 1-9 above, this Note and your affirmative reply in writing shall constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 27 of the Headquarters Agreement."

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understandings set out in your Note fully correspond to the views of the United Nations on the subject, and that this exchange of Notes shall constitute an Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 27 of the Headquarters Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



JAMES GUSTAVE SPETH

His Excellency Prof. Tono Eitel  
Permanent Representative of Germany  
to the United Nations  
New York

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU  
SIÈGE DU PROGRAMME DES VOLONTAIRES DES NATIONS  
UNIES

L'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement, aux termes de sa décision 95/2 en date du 10 janvier 1995, a approuvé la proposition du Secrétaire général d'accepter l'offre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de transférer le siège du Programme des Volontaires des Nations à Bonn;

Considérant que le paragraphe premier de l'article 105 de la Charte des Nations Unies prévoit que « l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts »;

Considérant que depuis le 5 novembre 1980, la République fédérale d'Allemagne est Partie à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations<sup>2</sup>;

Considérant que la République fédérale d'Allemagne s'engage à assurer toutes les facilités nécessaires pour permettre au Programme des Volontaires des Nations Unies d'exercer ses fonctions, y compris ses programmes de travail établis et toutes autres activités connexes;

Désireux de conclure un Accord régissant les questions relatives au transfert du Programme des Volontaires des Nations Unies en République fédérale d'Allemagne de même que celles qui touchent à l'exécution effective des fonctions dudit Programme;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne;

b) L'expression « Nations Unies » s'entend d'une organisation internationale établie aux termes de la Charte des Nations Unies;

c) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général des Nations Unies;

d) Le sigle « VNU » ou le « Programme » désignent le Programme des Volontaires des Nations Unies, organe subsidiaire conformément aux dispositions de l'ar-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 10 novembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ticle 22 de la Charte des Nations Unies, établi en 1970 par la résolution 2659 (XXV) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1970<sup>1</sup>;

e) L'expression « Coordonnateur exécutif » désigne le Coordonnateur exécutif du Programme des Volontaires des Nations Unies;

f) L'expression « pays hôte » s'entend de la République fédérale d'Allemagne;

g) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

h) L'expression « autorités compétentes » s'entend du Bund (niveau fédéral), des Länder (Etats), ou des autorités locales, aux termes de la législation, de la réglementation et des coutumes de la République fédérale d'Allemagne;

i) L'expression « district du Siège » désigne les locaux qui comprennent les immeubles et structures, le matériel et autres installations et facilités ainsi que les terrains attenants tels que spécifiés à l'Accord complémentaire entre les Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, de même que tous autres locaux occupés et utilisés par les Nations Unies en République fédérale d'Allemagne, conformément au présent Accord ou à tout autre Accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

j) L'expression « représentants des Membres » s'entend des représentants des Etats membres des Nations Unies et d'autres Etats participant au Programme des Nations Unies pour le développement;

k) L'expression « fonctionnaires du Programme » s'entend du Coordonnateur exécutif et de tous les membres du personnel du Programme des Volontaires des Nations Unies, sans distinction de nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés au plan local et payés à l'heure comme prévu à la résolution 76 (1) adoptée par l'Assemblée générale le 7 décembre 1946<sup>2</sup>;

l) L'expression « Volontaires des Nations Unies » s'entend d'individus possédant des compétences professionnelles et techniques, autres que les fonctionnaires du Programme, recrutés conformément aux clauses et conditions réservées aux volontaires par le Programme des Volontaires des Nations Unies, pour assurer des services dans le cadre des programmes et projets des Nations Unies;

m) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes autres que les fonctionnaires du Programme des Volontaires des Nations Unies, qui entreprennent des missions pour le compte des Nations Unies et auxquels s'appliquent les articles VI et VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies;

n) L'expression « organe des Nations Unies » désigne et comprend les organes subsidiaires et les unités administratives des Nations Unies;

o) L'expression « Convention de Vienne » s'entend de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961<sup>3</sup> à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 11 novembre 1964 et qui est entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne le 11 décembre 1964;

p) L'expression « Convention générale » s'entend de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 5 novembre 1980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 58.

<sup>2</sup> *Ibid.*, première session, seconde partie (A/64/Add.1), p. 139.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

## Article 2

### OBJECTIF ET PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet de régir les questions relatives à l'établissement et au bon fonctionnement du Programme des VNU et depuis la République fédérale d'Allemagne de même que les questions résultant dudit établissement.

## Article 3

### PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire des VNU, organe subsidiaire des Nations Unies, possède dans le pays hôte la pleine personnalité et capacité juridiques lui permettant de :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) Ester en justice.

2. Aux fins du présent article, les VNU sont représentés par le Coordonnateur exécutif.

## Article 4

### APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE, DE LA CONVENTION DE VIENNE ET DU PRÉSENT ACCORD

1. La Convention générale et la Convention de Vienne s'appliquent au district du Sièg, à l'Organisation des Nations Unies, y compris les VNU, leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'aux personnes visées au présent Accord, selon le cas.

2. Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis* également à d'autres organes des Nations Unies qui pourraient être situés en République fédérale d'Allemagne avec le consentement du Gouvernement.

3. Le présent Accord pourra également s'appliquer *mutatis mutandis* à d'autres entités intergouvernementales institutionnellement liées aux Nations Unies, à la suite d'un Accord entre lesdites entités, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

## Article 5

### INVOLABILITÉ DU DISTRICT DU SIÈGE

1. Le district du Sièg est inviolable. Les autorités compétentes ne peuvent entrer dans le district du Sièg pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement exprès du Coordonnateur exécutif, ou à sa demande. Aucune action judiciaire ou procédure juridique ne peut être effectuée sauf avec le consentement du Coordonnateur exécutif et conformément aux conditions approuvées par ce dernier.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour éviter que le Programme VNU ne soit dépossédé de la

totalité ou d'une quelconque partie du district du Siège à défaut du consentement exprès de l'Organisation des Nations Unies. Les biens, les fonds et les avoirs du Programme, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, sont à l'abri de fouilles, de saisie, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, qu'il s'agisse d'initiative à caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

3. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection immédiate, ou si les autorités compétentes ont des raisons valables de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans le district du Siège, le consentement du Coordonnateur exécutif ou de son/sa représentant(e) à tout accès nécessaire au district du Siège sera présumé si l'un(e) ou l'autre ne peuvent être rejoints.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-avant, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger le district du Siège en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence.

5. Il est loisible au Programme VNU d'expulser du district du Siège toute personne qui viole ses règlements.

6. Sans porter atteinte aux dispositions du présent Accord, de la Convention générale et de la Convention de Vienne, l'Organisation des Nations Unies ne permet pas que le district du Siège serve de refuge contre la justice à des personnes à l'encontre desquelles un jugement pénal a été prononcé ou qui sont poursuivies *flagrante delicto*, ou à l'égard desquelles un mandat d'arrêt a été lancé à la suite d'un ordre d'extradition, d'expulsion ou de déportation émis par les autorités compétentes.

7. Tout lieu à Bonn ou en dehors de Bonn qui pourrait être utilisé pour y tenir des réunions sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ou d'autres entités visées à l'article 4 ci-avant est considéré, avec l'Accord du Gouvernement, comme étant inclus dans le district du siège pendant la durée des réunions.

#### Article 6

##### LOI ET AUTORITÉ APPLICABLES AU DISTRICT DU SIÈGE

1. Le district du Siège est soumis à l'autorité et au contrôle de l'Organisation des Nations Unies, tel que prévu par les dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale et sans réserve des règles établies par l'Organisation des Nations Unies et qui sont applicables au Programme VNU, la législation et la réglementation du pays hôte sont applicables au district du Siège.

3. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'édicter des règles applicables dans le district du Siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards en plein exercice de ses attributions. Le Programme VNU informe immédiatement les autorités compétentes des règles ainsi édictées conformément aux dispositions du présent paragraphe. Aucune législation ou réglementation émanant du Bund (fédéral), des Länder (Etats) ou des autorités locales ou aucune réglementation de la République fédérale d'Allemagne qui s'avère incompatible avec les règles de l'Organisation des Nations Unies autorisées aux termes du présent paragraphe, ne seront, dans la mesure de cette incompatibilité, applicables à l'intérieur du district du Siège.



4. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le pays hôte portant sur la question de savoir si une règle de l'Organisation est autorisée aux termes des dispositions du présent article ou si une loi ou une réglementation du pays hôte est compatible avec une quelconque règle de l'Organisation des Nations Unies autorisées aux termes du présent article, sera rapidement réglé en ayant recours à la procédure visée à l'article 26. Entre temps, la règle de l'Organisation des Nations Unies s'appliquera et la législation ou la réglementation du pays hôte ne sera pas applicable au district du Siège dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies estime qu'elle est incompatible avec ses propres règles.

#### *Article 7*

#### INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS DOCUMENTS DU PROGRAMME VNU

Tous les documents, matériels et archives, sous quelque forme que ce soit, qui sont disponibles et qui appartiennent au Programme VNU ou utilisés par lui, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et indépendamment de quiconque les détient, sont inviolables.

#### *Article 8*

#### PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE ET DE SON VOISINAGE IMMÉDIAT

1. Les autorités compétentes s'appliqueront à assurer la sécurité et la protection du district du Siège et à veiller à ce que les activités du Programme VNU ne soient pas affectées par l'intrusion de groupes d'individus venus de l'extérieur du district du Siège ou par des troubles dans son voisinage immédiat; elles assurent au district du Siège une protection appropriée selon les besoins.

2. A la demande du Coordonnateur exécutif, les autorités compétentes fournissent une protection policière nécessaire au maintien de la loi et de l'ordre dans le district du Siège ou dans son voisinage immédiat, ainsi que l'évacuation d'individus des lieux.

#### *Article 9*

#### FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Le Programme VNU, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, jouissent de l'immunité de juridiction de toute nature, sauf si l'Organisation des Nations Unies y a expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens et les avoirs du Programme sont à l'abri de toutes restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de quelle que nature que ce soit.

3. Sans être soumis à des restrictions au moyen de contrôle, réglementation ou moratoires financiers de quelque nature, le Programme VNU peut :

a) Détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des effets de commerce de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle devise de même que convertir toute devise qu'il détient en la devise de son choix;

b) Librement transférer ses fonds, son or ou des devises d'un pays à l'autre, ou à l'intérieur du pays hôte, à l'Organisation des Nations Unies ou à toute autre organisation.

### Article 10

#### EXEMPTION D'IMPÔTS, DE DROITS, DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION ET À L'EXPORTATION

1. Conformément à l'alinéa *a* de la section 7 de l'article II de la Convention générale, le Programme, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tous impôts directs. Lesdits impôts comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) L'impôt sur les revenus (*Einkommensteuer*);
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- c) L'impôt sur les transactions commerciales (*Gewerbesteuer*);
- d) La taxe immobilière (*Vermögensteuer*);
- e) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
- f) L'impôt de transfert foncier (*Grunderwerbsteuer*);
- g) La taxe sur les véhicules à moteur (*Kraftfahrzeugsteuer*);
- h) La taxe sur les assurances (*Versicherungsteuer*);

2. Conformément à la section 8 de l'article II de la Convention générale, le Programme VNU est exempté de tous impôts indirects y compris la taxe à la valeur ajoutée/impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) et droit d'accise qui constituent un élément du prix des achats importants destinés à l'usage officiel des VNU. Il est toutefois entendu que l'exonération de l'impôt frappant les huiles minérales compris dans le prix de l'essence, du carburant diesel et du fuel domestique et de la taxe à la valeur ajoutée/impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) se fera sous forme d'un remboursement de ces taxes au Programme VNU conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement. Si le Gouvernement devait conclure un Accord avec une autre organisation internationale prévoyant une procédure différente de celle énoncée ci-avant, ladite nouvelle procédure pourra également s'appliquer au Programme VNU par consentement mutuel entre les Parties.

3. Le Programme VNU, ses fonds, avoirs et autres biens sont exemptés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions s'agissant des articles importés ou exportés par le Programme pour son usage officiel, y compris les véhicules à moteur. Toutefois, il est entendu que les articles importés ou achetés au bénéfice de telles exemptions ne seront pas vendus en République fédérale d'Allemagne sauf dans les conditions agréées avec le Gouvernement.

4. Les exonérations visées aux paragraphes 1 à 3 s'appliqueront conformément aux exigences formelles du pays hôte. Cela étant, ces exigences ne porteront pas atteinte au principe général établi aux termes du présent article. Toutefois, il est entendu que le Programme VNU ne sollicitera aucune exemption de taxes et de droits qui ne constituent en réalité que des charges en contrepartie des services publics.

5. Le Programme VNU sera également exempté de droits de douane, prohibitions et restrictions s'agissant de l'importation ou de l'exportation de ses publications, matériels audio-visuels, etc.

#### *Article 11*

##### SERVICES PUBLICS ET AUTRES SERVICES DANS LES DISTRICTS DU SIÈGE

A la demande du Coordonnateur exécutif, le Gouvernement aidera le Programme VNU à obtenir, à des conditions équitables, les services publics et autres services dont le Programme aura besoin, conformément aux clauses et conditions énoncées à l'Accord supplémentaire.

#### *Article 12*

##### COMMUNICATIONS

1. S'agissant de ses communications et de sa correspondance officielles, le Programme VNU bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement accorde aux missions diplomatiques en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, les priorités, les tarifs, les taxes applicables au courrier, télégrammes, télécopieurs, photocopieurs, téléphone, données électroniques sans que cette énumération soit limitative; ainsi qu'en ce qui concerne les tarifs relatifs aux informations destinées à la presse et à la radio.

2. Les communications et la correspondance officielle du Programme seront inviolables. La correspondance officielle et autres communications ne subiront aucune censure.

3. Le Programme VNU a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance en utilisant du courrier ou des valises qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Programme VNU a le droit d'exploiter la radio et d'autres modes de télécommunications en ayant recours aux fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies et à celles qui lui seront affectées par le Gouvernement entre ses bureaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 13*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

1. Les représentants des Membres qui résident en République fédérale d'Allemagne et qui n'en possèdent pas la nationalité ou qui n'ont pas le statut de résidents permanents en République fédérale d'Allemagne bénéficient des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès de la République fédérale d'Allemagne, conformément à la Convention de Vienne.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions et l'exécution de leurs responsabilités, les représentants des Membres qui ne résident pas en République fédérale d'Allemagne bénéficient des privilèges et immunités visés à l'article IV de la Convention générale.

*Article 14*PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS DES FONCTIONNAIRES  
DU PROGRAMME VNU

1. Les fonctionnaires du Programme, quelle que soit leur nationalité, jouissent des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention générale.

Ils jouissent en particulier de :

a) L'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité demeure après la fin de leur emploi par le Programme;

b) Exemption d'impôts sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par le Programme;

c) L'exemption de toute obligation relative au service militaire;

d) L'exemption pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Les mêmes privilèges s'agissant des facilités de change que ceux qui sont accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

f) Les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, en temps de crise internationale, que les agents diplomatiques;

g) Le droit d'imputer, libres de droits et de taxes, sauf les paiements au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets personnels, au moment de leur première installation dans le pays hôte.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1 ci-avant, le Coordonnateur exécutif et les fonctionnaires de la classe P-5 et au-delà qui ne possèdent pas la nationalité allemande ou qui ne sont pas des résidents permanents du pays hôte, bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions accrédités auprès du Gouvernement. Le nom du Coordonnateur exécutif figurera à la liste diplomatique.

3. Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Programme VNU dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

*Article 15*

## VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES

1. Les Volontaires des Nations Unies se voient accorder les privilèges, immunités et facilités visés aux sections 17, 18, 20 et 21 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale.

2. Les privilèges et les immunités sont accordés aux Volontaires des Nations Unies dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

#### *Article 16*

##### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission se voient accorder les privilèges, immunités et facilités visés aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Les experts en mission peuvent bénéficier de privilèges, immunités et facilités additionnels dont les Parties peuvent convenir.

3. Les privilèges et les immunités sont accordés aux experts en mission dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

#### *Article 17*

##### PERSONNEL RECRUTÉ AU PLAN LOCAL ET PAYÉ À L'HEURE

1. Le personnel recruté par le Programme VNU et payé à l'heure, jouit de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur capacité officielle pour le compte du Programme. Ladite immunité demeurera après la fin de leur emploi par le Programme. Ledit personnel bénéficiera également d'autres facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès du Programme. Les clauses et conditions de leur emploi seront conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'immunité de juridiction est accordée aux membres du personnel recrutés au plan local et payée à l'heure dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de tout individu, dans un cas où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

#### *Article 18*

##### LAISSEZ-PASSER ET CERTIFICAT DES NATIONS UNIES

1. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable équivalent à un passeport, le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies aux personnes qui voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies. En outre, le Gouvernement accepte d'apposer sur le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies tous les visas nécessaires.

### Article 19

#### COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes jouissant desdits privilèges et immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte. Elles ont également le devoir d'éviter d'intervenir dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. L'Organisation des Nations Unies collaborera en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires du Programme VNU visés à l'article 14 ainsi qu'aux personnes visées aux articles 15, 16 et 17.

3. Si le Gouvernement considère que les privilèges et les immunités conférés par le présent Accord ont fait l'objet d'abus, il sera procédé à des consultations entre les autorités compétentes et le Coordonnateur exécutif afin de déterminer si un tel abus a effectivement eu lieu et, dans l'affirmative, afin d'assurer qu'un tel incident ne se répète pas. Si lesdites consultations ne parviennent pas à satisfaire le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de soumettre la question de savoir si un abus a effectivement eu lieu conformément aux dispositions relatives au Règlement des différends qui figurent à l'article 26.

### Article 20

#### NOTIFICATION

Le coordonnateur exécutif communique au Gouvernement les noms et les catégories des personnes visées au présent Accord et de toute modification apportée à leur statut.

### Article 21

#### ACCÈS AU PAYS HÔTE, DÉPART DU TERRITOIRE DE CELUI-CI, DÉPLACEMENT ET SÉJOUR À L'INTÉRIEUR DU PAYS

Toutes les personnes visées au présent Accord et les personnes invitées pour des raisons officielles et qui ont fait l'objet d'une notification par le Coordonnateur exécutif auront le droit d'accéder sans entrave au pays hôte, d'y séjourner, de s'y déplacer et de quitter son territoire. Ils se verront accorder des facilités de déplacement rapides. Lorsqu'ils s'avèrent nécessaires, les visas, les permis d'accès au territoire ou les licences, sont accordés gracieusement le plus rapidement possible. Les mêmes facilités sont accordées aux candidats au volontariat sur demande du Coordonnateur exécutif. Aucune activité effectuée par les personnes visées ci-avant dans l'exécution de leurs fonctions dans le cadre du Programme VNU ne peut justifier le refus d'accès au territoire du pays hôte ou du départ de celui-ci, ou une demande à quitter le territoire.

*Article 22*

## PIÈCES D'IDENTITÉ

1. A la demande du Coordonnateur exécutif, le Gouvernement émet une pièce d'identité aux personnes visées au présent Accord confirmant leur statut en vertu de l'Accord.

2. A la demande d'un agent autorisé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant doivent présenter, sans avoir à la remettre, leur pièce d'identité.

*Article 23*

## PAVILLON, EMBLÈME ET MARQUAGES

L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'arborer son pavillon et son emblème et de poser des marquages sur le district du Siège et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

*Article 24*

## SÉCURITÉ SOCIALE

1. Compte tenu du fait que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies relèvent du Statut du personnel et du Règlement du Personnel de l'Organisation, y compris l'article 6 de ce dernier qui prévoit un régime complet de sécurité sociale, l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, sont exemptés de la législation de la République fédérale d'Allemagne relative à l'affiliation et aux contributions obligatoires aux régimes de sécurité sociale de la République fédérale d'Allemagne pendant la période de leur emploi par l'Organisation des Nations Unies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-avant s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille qui font partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-avant, à moins qu'ils n'occupent un emploi rémunéré ou qu'ils ne soient travailleurs indépendants dans le pays hôte ou qu'ils ne soient prestataires de la sécurité sociale allemande.

*Article 25*ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL DES MEMBRES DE LA FAMILLE ET ÉMISSION  
DE VISAS ET PERMIS DE RÉSIDENCE AUX EMPLOYÉS DE MAISON

1. Il ne sera pas exigé de permis de travail des conjoints des fonctionnaires du Programme en poste en République fédérale d'Allemagne, ni des enfants de moins de 21 ans qui font partie du ménage et qui sont à charge.

2. Le Gouvernement s'engage à émettre le plus rapidement possible des permis de résidence, selon le cas, aux employés de maison des fonctionnaires du Programme; en pareil cas, aucun permis de travail ne sera exigible.

## Article 26

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. L'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et d'autres différends de droit privé auxquels le Programme est partie;

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du Programme qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

2. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règlements du Programme VNU qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui assurera la présidence. Si l'une des Parties néglige de désigner son arbitre et n'a pas procédé à cette nomination dans un délai de deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à y procéder, l'autre Partie peut alors prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans un délai de deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Les Parties dressent conjointement un Accord spécial définissant l'objet du différend. A défaut d'un tel Accord dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être soumis au tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral établit son règlement intérieur. Les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix conformément aux règles applicables du droit des gens. A défaut de telles règles, la décision sera prise *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et aura force exécutoire à l'égard des Parties, même si elle est prise à l'encontre de l'une des Parties au différend.

## Article 27

### DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées complémentaires de celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne en autant que cette dernière soit pertinente s'agissant des privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées au présent Accord. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et toutes dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne traitent du même sujet, toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans un délai de six mois après que l'une ou l'autre des Parties aura notifié par écrit l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord. Toutefois, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation



méthodique des activités du Programme VNU en République fédérale d'Allemagne, de même que la liquidation de ses biens dans le pays et le règlement de tout différend entre les Parties.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature, selon le cas, dans l'attente de l'exécution des formalités nécessaires à son entrée en vigueur visées au paragraphe 5 ci-après.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

FAIT à New York, le 10 novembre 1995, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

JAMES GUSTAVE SPETH

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

ANTONIUS EITEL

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Représentant permanent de l'Allemagne  
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

TONIO EITEL  
AMBASSADEUR  
NEW YORK

Le 10 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite à la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (ci-après : « l'Accord »), j'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les représentants des Nations Unies concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord et de confirmer les identités de vues suivantes :

1. *Règles de l'Organisation des Nations Unies visées à l'article 6 du paragraphe 3 de l'Accord*

Les Parties conviennent que les règles qui seront édictées par les Nations Unies au titre de l'article 6 du paragraphe 3 seront celles nécessaires à la conduite de ses opérations et activités dans l'exercice de sa mission et à la création des conditions requises pour l'exercice de ses attributions et la réalisation de ses objectifs.

2. *Impôt sur le chiffre d'affaires et taxe sur les huiles minérales*

a) Les Parties conviennent que, conformément à l'article 10 du paragraphe 2 de l'Accord, l'Office fédéral des Finances de la République fédérale d'Allemagne remboursera sur demande aux VNU le montant de la taxe sur la valeur ajoutée et de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) payé sur les fournitures et services achetés à un assujetti et destinés à l'usage officiel des VNU, pour autant que ce montant excède globalement 50 marks allemands par facture et que la taxe ou l'impôt ait été identifié distinctivement sur la facture. Si le montant de la taxe sur la valeur ajoutée ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) remboursé est réduit ultérieurement suite à la révision du prix payé initialement pour les fournitures et services en question, les VNU en informeront l'Office fédéral des Finances et lui restitueront la différence par rapport à la taxe ou à l'impôt versés précédemment.

b) De même, l'Office fédéral des Finances, conformément à l'article 10 du paragraphe 2 de l'Accord, remboursera également sur demande aux VNU la taxe sur des huiles minérales pour l'essence, le carburant diesel et le fuel domestique compris dans le prix d'achat de ces produits destinés à l'usage officiel des VNU, pour autant que le montant de ladite taxe soit globalement supérieur, par facture, à 50 marks allemands.

3. *Transactions concernant les biens et services*

a) Les Parties conviennent que, si des marchandises achetées dans l'Union européenne ou importées de l'extérieur de l'Union européenne par les VNU pour

leur usage officiel et pour lesquels les VNU ont bénéficié d'une exonération de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) ou de la taxe à l'importation en vertu des paragraphes 7, *b* ou 8 de l'article II de la Convention générale ou en vertu de l'article 10 du paragraphes 2 et 3 de l'Accord sont vendues, cédées ou aliénées de toute autre manière à des assujettis qui bénéficient de plein droit de la déduction à des organisations internationales qui jouissent de l'exonération fiscale ou à d'autres entités non soumises à l'impôt, aucune taxe sur la valeur ajoutée ni aucun impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) n'est dû. Si les marchandises en question sont vendues, cédées ou aliénées de toute autre manière à des entités autres que celles visées ci-dessus, la partie de la taxe sur la valeur ajoutée ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) qui correspond au prix de vente de ces marchandises ou à leur valeur actuelle sur le marché, selon le cas, est payable à l'Office fédéral des Finances, conformément à l'article 10 du paragraphe 4 de l'Accord. Les Parties conviennent en outre que le montant de l'impôt ou de la taxe dus sera déterminé sur base du taux d'imposition applicable à la date réelle de la transaction en question.

b) Les marchandises importées en franchise de droits de douane en vertu du paragraphe 7, *b* de l'article II de la Convention générale ou de l'article 10 du paragraphe 3 de l'Accord ne peuvent être vendues dans la République fédérale d'Allemagne qu'avec l'accord du gouvernement et sous réserve d'acquiescement des droits de douane applicables.

#### 4. *Véhicules à moteur*

Les Parties conviennent que l'expression « leur mobilier et leurs effets » utilisée à l'article 14 du paragraphe 1, *g* de l'Accord concerne également les véhicules à moteur détenus et utilisés par les fonctionnaires depuis au moins six mois avant leur première prise de fonction en Allemagne. Cette règle s'applique également aux véhicules loués si les fonctionnaires démontrent au moyen d'un contrat de location que celui-ci a été conclu six mois au moins avant leur première prise en fonction en Allemagne. Le mobilier et les effets peuvent être introduits en Allemagne dans un délai de 12 mois à compter de la date de la première prise de fonction par le fonctionnaire. Cette introduction peut également être faite par étapes dans ce même délai. Il sera dérogé à titre exceptionnel à la condition des six mois visés ci-dessus jusqu'à une date située six mois après le déplacement officiel du siège des VNU à Bonn, en Allemagne.

#### 5. *Fonctionnaires de la classe P-4*

Les Parties conviennent que dans certains cas précis, bien fondés, la République fédérale d'Allemagne accordera sur demande aux fonctionnaires du niveau P-4 dont les fonctions le justifient les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés aux fonctionnaires de la classe P-5 et supérieur, conformément à l'article 14 du paragraphe 2 de l'accord. Les demandes concernées seront soumises au Coordinateur exécutif auprès du Ministère fédéral des Affaires étrangères.

#### 6. *Les Volontaires des Nations Unies au Siège*

Les Parties conviennent que les Volontaires des Nations Unies ne peuvent être invités au siège des VNU en Allemagne que pour des périodes limitées qui, normalement, n'excèdent pas huit semaines, aux fins de séances d'information, de comptes rendus, de formation ou de congé annuel et ne peuvent être utilisés pour exécuter les fonctions ordinaires du personnel du siège.

7. *Laissez-passer pour les Volontaires des Nations Unies*

Les Parties conviennent que des laissez-passer des Nations Unies seront délivrés aux Volontaires des Nations Unies.

8. *Consultations générales*

Les Parties conviennent que, si le Gouvernement devait conclure, avec une autre organisation intergouvernementale, un accord prévoyant des conditions, notamment financières, plus favorables que celles accordées aux Nations Unies en vertu du présent Accord, chacune des Parties pourra demander que des consultations soient engagées aux fins d'examiner la possibilité d'accorder également des conditions aux Nations Unies.

9. *Retraites du Programme des Volontaires des Nations Unies*

Après s'être retirés du service actif auprès des VNU après un certain nombre d'années de service à Bonn et à Genève, les fonctionnaires du Programme des VNU ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage (conjoint, enfants célibataires de moins de 21 ans et autres personnes de leur famille à leur charge) se verront, sur demande, délivrer un permis de séjour à condition qu'ils soient financièrement autonomes s'agissant, notamment, du paiement des cotisations à l'assurance-santé, conformément à la législation allemande applicable.

Si les Nations Unies souscrivent aux conventions des paragraphes 1 à 9 ci-dessus, la présente note et votre réponse écrite affirmative constitueront, entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies, s'agissant des identités de vue ci-dessus, un Accord qui entrera en vigueur conformément à l'article 27 de l'Accord de siège.

Veillez agréer, etc.

TONO EITEL

M. James Gustave Speth  
Administrateur du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
United Nations Plaza  
New York

## II

L'ADMINISTRATEUR  
PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 10 novembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 novembre 1995, libellée comme suit, par laquelle vous confirmez les identités de vues concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du programme des Volontaires des Nations Unies signé le 10 novembre 1995 :

[Voir lettre I]

Conformément à votre demande, je souhaite confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que les points d'accord figurant dans votre note reflètent entièrement les vues des Nations Unies sur la question et que le présent échange de note formera, entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, un Accord concernant lesdits points qui entrera en vigueur conformément à l'article 27 de l'Accord relatif au Siège.

Veuillez agréer, etc.

JAMES GUSTAVE SPETH

Son Excellence M. Tono Eitel  
Représentant permanent de l'Allemagne  
auprès des Nations Unies  
New York

---

